

LA IDENTIDAD MIXTA DE LA FAMILIA DE ÓSCAR EN “THE BRIEF WONDROUS LIFE OF ÓSCAR WAO”

Gustavo Costa¹

RESUMEN: Esta investigación tiene como objetivo demostrar de diferentes formas la identidad de los integrantes de la familia de Óscar presente en la obra de Junot Díaz. Se analizarán aspectos de la identidad en la vida de los personajes a través de la diáspora, directa o indirectamente. Será comentado y analizado el comportamiento de los hermanos de León mientras visitan la República Dominicana y teorías relacionadas a los estudios culturales serán conectadas a extractos de la obra. El concepto de grupos será argumentado para que el lector entienda el comportamiento de estos personajes con respecto a los dos mundos de los cuáles hacen parte de una manera u otra. Se analizarán los cambios culturales que enfrentan los personajes Óscar y Lola en su país de nacimiento, los Estados Unidos y en el país de origen de su madre Beli y del amigo Yunior, la República Dominicana, inmigrantes producto de la diáspora.

Palabras-clave: Identidad; Estudios Culturales; Diáspora; Spanglish

ABSTRACT: This research has as objective to demonstrate in different ways the identity of the members of the family of Oscar present in the work of Junot Diaz. Aspects of identity will be analyzed in the lives of the characters through the diaspora, directly or indirectly. The behavior of the brothers De León will be discussed and analyzed while visiting the Dominican Republic and theories related to cultural studies will be connected to extracts of the work. The concept of groups will be argued so that the reader understands the behavior of these characters with respect to the two worlds of which are part in one way or another. Cultural changes faced by Oscar and Lola in his country of birth, the United States and the country of origin of his mother and friend Beli Yunior, the Dominican Republic, which are immigrants product of the diaspora, will be analyzed.

Keywords: Identity; Cultural Studies; Diáspora; Spanglish

[...] The kids of color, upon hearing him speak and seeing him move his body, shook their heads. You're not Dominican. And he said, over and over again, But I am. Soy dominicano. Dominicano soy [...] (DÍAZ, J., 2007, p. 49).

The brief wondrous life of Óscar Wao es una obra escrita por Junot Díaz que retrata la vida de una familia dominicana que vive en la ciudad de New Jersey, en

¹ Doctorando en Español por Texas Tech University, Lubbock - U.S.A. 2015-2019.

los Estados Unidos. Díaz, inmigrante dominicano, llegó a este país con su familia a los seis años de edad dónde, y así como los personajes de su obra, vivía también en la ciudad de Nueva Jersey. Según Albo y Díaz, la presencia de latinoamericanos en los Estados Unidos es relevante dado que los dominicanos representan un total de 1.4 millones en el país (2004, p.70). En las grandes ciudades se encuentran los barrios predominantes de inmigrantes de distintos países de Latinoamérica. Eso es lo que se puede observar en esta obra del autor dominicano, que seguramente, le haya introducido aspectos de su propia vida a la historia por el hecho de ser un inmigrante en América. Tanto el autor como los personajes viven en este ambiente cultural doble. De acuerdo con Gonzáles:

Entre 1960 y 1986 más de 400.000 dominicanos emigraron legalmente de la República Dominicana a los Estados Unidos., especialmente a Nueva York y Nueva Jersey, y muchos miles más, ilegalmente. A partir de los 90', ellos se habían convertido en el segundo más grande grupo Hispánico en el Noreste.² (ibid, p. 117)

Los personajes de la obra los cuales serán presentados y explorados en este ensayo son: Óscar, su hermana Lola, su madre Beli y el amigo de Óscar Yuniór, este último como el narrador de la historia. El personaje Belícia Cabral huye de la República Dominicana debido a amenazas y torturas sufridas por el hecho de estar embarazada del marido de la hija del presidente del país, el dictador Rafael Leónidas Trujillo Molina, o simplemente Rafael Trujillo, figura que marca un periodo negro en la isla caribeña desde 1930 a 1961. Al llegar a los Estados Unidos, una vez de escapar de la isla, Beli tiene dos hijos: Lola y Óscar. La madre está más involucrada en la cultura dominicana porque nació en este país mientras los hijos nacieron en los Estados Unidos, sin embargo, en ambos casos, se observa que Beli tiene que adaptarse a la cultura americana y sus hijos a la cultura dominicana aunque vivan en América. En la casa escuchan a la madre hablar español e *spanglish*, en la escuela hablan inglés “The change of language codes is mainly used to show

² Traducción del autor de este ensayo.

the bicultural world of Hispanic communities in the United States, the same way it expresses the rejection and ambivalence concerning the Anglo-American culture” (LIPSKI, 2004, p. 18).

El espacio y el medio social es manejado por los personajes de acuerdo con sus necesidades, por tanto, de acuerdo con Geertz, la *identidad cultural* es propia de un grupo, presente y transferida dentro y por este grupo, no habiendo participaciones o alusiones de otros grupos, por consiguiente, se le puede identificar a un grupo fácilmente, la identidad formándose de la relación con el otro (MARTÍNEZ, 2008, p. 5). Otro punto a ser considerado es la etnicidad. “La *identidad étnica* se basa no sólo en rasgos físicos sino también en un sentido subjetivo de compromiso con los valores culturales, roles y herencia manifestados por los miembros de un grupo étnico” (RODRIGUEZ, 2000, p. 28), por esta razón, el hecho de la familia de Óscar vivir en un barrio predominante dominicano evidencia el anhelo de que un grupo tenga de vivir entre los suyos, sea por la personalidad, por la lengua o la religión. En el extracto abajo, se nota el comportamiento de Lola en su entorno al ser comparada con las chicas dominicanas de Jersey:

Oscar’s sister, Lola, was a lot more practical. Now that her crazy years were over - what Dominican girl doesn’t have those? - she’d turned into one of those tough *Jersey dominicanas*³, a long-distance runner who drove her own car, had her own checkbook, called men bitches, and would eat a fat cat in front of you without a speck of vergüenza. (DÍAZ, J., 2007, p. 24; 25).

En la familia de Óscar hay más bien una identidad mixta y no una “doble identidad”. La mezcla cultural de los personajes presentes en la obra hace con que estos individuos obtengan su propia identidad, dado que lo que se observa en esos personajes es una sincronía de culturas y no una suma de ellas. Dos mundos diferentes hacen parte de la narración. La República Dominicana de Belicia le deja marcas incurables como su agresividad y mal tratos hacia sus hijos, es decir, el

³ Términos subrayados por el autor de este ensayo.

factor psicológico le afectó después de que haya sufrido tortura en su propio país transmitiéndoles su ira y rencores a los hijos, los cuáles sufren con problemas principalmente de auto estima. La tierra de las oportunidades le fue presentada a Beli no como una alternativa para mejorar de vida como se les presentan a muchos latinoamericanos, sino fue una cuestión de vida o muerte, convirtiéndose Belicia en miembro de la diáspora⁴, de esta manera, el personaje trae con ella su pasado negro conectándolo con su vida presente junto a sus hijos.

La lengua es un tema importante al hablar sobre la identidad mixta. El personaje Yunior hace uso del *spanglish*, por consiguiente, el hecho de mezclar su lengua materna que es el español con el idioma del lugar en dónde vive es una evidencia de la cultura mixta vivida por él. Se puede observar el uso del *spanglish* al narrar la parte de la historia en que Beli y Óscar están en la República Dominicana, ella y la abuela de Óscar ven a Óscar y a Ybón, la “novia” del personaje, llegando a la casa: “His mother and his *abuela* met him at the door; excuse the stereotype, but both had their hair in *rolos* and couldn’t believe his *simvergüencería*” (ibid, p. 282). El uso del *spanglish* es común en el vocabulario de los integrantes de la familia. Beli, cuando ve a óscar llorando por una chica le dice “*Dale un galletazo*, she panted, then see if the little *puta* respects you.” (ibid, p.14). Lola, por medio de los insultos de su madre, también hace uso del *spanglish* al mencionar que su mamá le consideraba fea “I was a *fea*, I was a worthless, I was an *idiota*. From ages two to thirteen I believed her and because I believed her I was the perfect *hija*” (ibid, p. 56). Luego, estos dos mundos lingüísticos se convierten en uno, una mezcla común en las comunidades latinas de los Estados Unidos, tanto de los que llegaron a este país con su lengua madre como de los que ahí nacen y conviven con su familia de inmigrantes.

Es necesario observar asimismo el viaje que los hermanos hacen a la isla caribeña. Su abuela La Inca vive en la República Dominicana y tiene una gran

⁴ RAE: Diáspora: “Dispersión de grupos humanos que abandonan su lugar de origen.”

importancia en la historia dado que está involucrada en todos los acontecimientos referentes a Beli, en su infancia y juventud, y en el cotidiano de Óscar y Lola cuando viajan a la isla, Óscar mientras viaja de vacaciones y su hermana que viaja a la isla para estudiar ahí por unos meses. En este contexto, Óscar busca ser “alguien” en la isla, ya que en los Estados Unidos no logra tener su propia identidad. Tanto Lola cómo Óscar logran vivir en estas dos culturas, sin embargo, se puede afirmar que sus vidas en su país de nacimiento se les hace más fácil a ellos que a su madre Beli. Al nacer en este país, el idioma, las costumbres ya les son naturales, entretanto, a Beli, como inmigrante de la diáspora, no se le hace tan fácil dado que ella tiene que adaptarse a una nueva cultura, además de tener que acostumbrarse y esforzarse para crear sus hijos en este nuevo mundo. Lola, al viajar a la República Dominicana, anhela vivir una vida como una verdadera “dominicana” “Rosio has me dressing up like a ‘real Dominican girl’. She’s the one who fixed my hair and who helps me with my makeup, and sometimes when I see myself in mirrors I don’t even know who I am anymore. Not that I’m unhappy or anything”. (ibid, p.71).

Lola quisiera sentirse dominicana, dado que en la isla la ven como una “outsider”, principalmente las chicas de la escuela dónde estudia: “[...] try being a Dominican York in one of those private school back in the DR. You will never see bitchier girls in your whole life. They whisper about me to death [...] (ibid, p. 71). Óscar igualmente tiene problemas al llegar a la isla, dado que desde su nombre hasta su falta de habilidad con los bailes de la isla son motivos para que se lo consideren un “outsider”:

After his initial homecoming week [...] waking up to the roosters and being called Huascar by everybody (that was his Dominican name, something else he’d forgotten), after he refused to succumb to that whisper that all long-term immigrants carry inside themselves, the whisper that says *You do not belong*, after he’d gone to about fifty clubs and because he couldn’t dance salsa, merengue, or bachata had sat and drunk Presidentes. (ibid, p. 276)

En una conversación con Ybón, la chica de quién está enamorado, esta le pide que él se vaya de la isla ya que el novio le podría hacer daño “I don’t want you to end up hurt or dead. Go home. / But beautiful girl, above all beautiful girls, he wrote back. This is my home / Your real home, mi amor. / A person can’t have two?” (ibid, p. 318). Se puede notar en esta conversación que Óscar, después de estar algún tiempo en la isla, ya se considera un “insider” y tiene a las dos culturas como sus casas, no diferenciándolas. Sin embargo, Ybón no lo ve de esta manera, le considera un extranjero, por tanto, Ybón, como nativa, siempre le va a considerar un “outsider” debido a su comportamiento, sea a través del idioma o de sus acciones. A Óscar le gustó tanto la isla caribeña que decide quedarse más tiempo ahí. Al pasar de los meses, principalmente por su pasión por Ybón, empieza a identificarse más con esta cultura que ya lleva en partes en su sangre.

Regresando al tema de la vida de Óscar en los Estados Unidos, un punto fundamental a ser comentado es su personalidad. No se encaja como un típico chico dominicano en los Estados Unidos, dado que el Dominicano es considerado machista, agresivo, promiscuo, conectado a menudo al sexo. El personaje, al revés, es considerado un nerd, vive en una búsqueda implacable por una novia, aunque su amigo Yunior lo trate de ayudar, sufre *bullying* por parte de compañeros. Su tío Rudolfo, un dominicano con todas las características citadas arriba, le dice, en *spanglish*, lo que tiene que hacer cuando conozca a una chica “Listen, palomo: you have to grab a muchacha, y metéselo. That will take care of *everything*. Start with a fea. Coje that fea y metéselo!” (ibid, p. 24).

Óscar se aleja del mundo cuando lee y escribe sus libros de ciencia ficción, dónde se encuentran los superhéroes que simboliza su propia vida al luchar contra los inconvenientes diarios, además de simbolizar la cultura pop americana. El personaje y su hermana Lola, aunque en la infancia y adolescencia hayan vivido en este barrio dominicano en New Jersey, en la edad adulta logran vivir en la sociedad americana ya que Óscar va a la universidad de Rutgers y Lola construye una familia

y tiene hijos, es decir, esta es la representación tradicional de la familia estadounidense. La razón de los problemas de la familia se basa en la familia, es decir, una madre soltera que tiene que luchar para alimentar a sus hijos, además de todo lo que le pasó con la tortura en su tierra natal, igualmente tuvo y creó a sus hijos en esta sociedad que les proporcionaría una vida mejor de la que tuvo ella en la isla caribeña. Por lo tanto, tuvieron los chicos una creación mixta, en la casa un ambiente dominicano, en la calle, universidad, americano.

En conclusión, Belícia Cabral, al escapar de la República Dominicana durante la dictadura de Trujillo, empieza una nueva vida en los Estados Unidos, en dónde tuvo dos hijos americanos. Sufre ella la diáspora y empieza una vida en un país extranjero. Los hijos tienen una identidad mixta, dado que con la madre y con el tío Rudolfo tienen una vida típica dominicana en la casa, sin embargo, en la calle llevan una vida típica americana. Luego, la identidad mixta se hace presente en la vida de estos personajes, incluyendo la madre Beli, que aunque su vida haya sido más complicada en este país por el hecho de haber llegado ahí en una edad adulta, a los hijos la situación es menos compleja dado que ahí nacieron, tenemos como ejemplo el idioma inglés lo cual los hijos manejan bien. Beli habla spanglish muchas veces en la obra, mientras los hijos hablan más inglés. Los viajes hacia la República Dominicana permiten que los chicos logren experimentar esta cultura que es la cultura originaria de su madre y la que han estado viviendo al diario en su casa en New Jersey. En un mundo en dónde sus habitantes son participantes activos de una cultura homogénea siempre habrá un reto, la de ser parte de dos culturas, que a la vez tienen su misma importancia, dado que los personajes de la obra no son caracterizados por tener dos identidades, sino una sola, la cual es mixta.

Referencias

AARBAKKE, Ingvild. **Between Here and There: Aspects of the Diasporic Experience in The Brief Wondrous Life of Oscar Wao by Junot Díaz.** 2011. 105 f. Tesis (Doctorado) - Foreign Languages, University Of Bergen, Bergen, 2011.

DÍAZ, Antonio Aja; ALBO, Ana Niria. Hacia delante o hacia atrás. Latinos en los Estados Unidos: Población, Identidades y Producción Literaria. **Revista Casa de Las Américas**, La Habana, v. 277, p.66-84, 2004. Disponible en: <<http://www.casadelasamericas.org/publicaciones/revistacasa/277/latinos.pdf>>. Acceso en: 9 abr. 2016.

DÍAZ, Junot. **The brief wondrous life of Óscar Wao.** New York: Riverhead, 2007.

DOMÍNGUEZ, Daniel Arrieta. Language and Race in Junot Diaz's Literature. **Kanagawa University Studies In Language**, Kanagawa, v. 31, p.109-121, 2008.

GARCIA, Carmen M. Mendez. La huída del mordor caribeño: El exilio y la diáspora dominicana en The brief wondrous life of Oscar Wao, de Junot Díaz. **Revista de Filología Románica**, Madrid, p.265-277, 2011. Disponible en: <<http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/38702>>. Acceso en: 9 abr. 2016.

LIPSKI, John M. Variación del español. Serie Cultura Hispánica. **Centro de Estudios Hispánicos Universidad Sofía**, Tokyo, v. 10, 2004.

MARTÍNEZ, Alfonso Garcia. La influencia de la cultura y las identidades en las relaciones interculturales. **Kairos. Revista de Temas Sociales**, San Luis, v. 22, nov. 2008. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2777529.pdf>>. Acceso en: 9 abr. 2016.

MONTERO, Óscar Ortega. **In the sweet balance of Dominican- American identity: Diasporic imaginary, gender and politics in Junot Díaz's The brief wondrous life of Oscar Wao (2007).** 2014. 92 f. Tese (Doutorado) - Curso de Filologia Anglesa I Alemanya, Universitat de Barcelona, Barcelona, 2014. Disponible en: <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/57066/1/OscarOrtega_MasterThesis2014.pdf>. Acceso em: 9 abr. 2016.

OLIVEIRA, Simone Conti de. Ou sou ninguém ou sou uma nação: Reflexões sobre identidade e alteridade." *Literatura e autoritarismo. **Literatura e Autoritarismo***, Santa Maria, 2008. Disponible en: <http://w3.ufsm.br/literaturaeautoritarismo/revista/num18/art_11.php>. Acceso en: 9 abr. 2016.

RODRIGUEZ, Flor Cabrera. La construcción de la identidad en contextos multiculturales. In: PINA, Margarita Bartolomé. **Diagnóstico a la identidad étnica y la aculturación**. Madrid: Ministerio de Educación, 2000. p. 18-123.